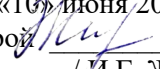


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:31:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики
Протокол «10» июня 2021 г. № 16
Зав.кафедрой 
/ И.Г. Жирова/

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Последовательный перевод»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки: Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация

Мытищи
2021

Автор-составитель
Лукин Д.С. кандидат филологических наук, доцент

Фонд оценочных средств по дисциплине «Последовательный перевод» составлен в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта *высшего* образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Год начала подготовки 2021

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания задания для самостоятельного изучения
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания

			национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.		выполнения задания для самостоятельного изучения
СПК -3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения

			место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.		
--	--	--	---	--	--

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Задания для самостоятельного изучения

1. Техника перевода.
2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
3. Фразовые атрибутивные группы.
4. Сравнительные конструкции.

5. Временные придаточные предложения.
6. Передача модальных значений вводных конструкций.
7. Перевод синонимов, смежных и контекстуально взаимообусловленных единиц.
8. Перевод «экспрессивности»: метафор, метонимии, крылатых слов, цитат и фразеологизмов.
9. Перевод эмфатические конструкции.
10. Перевод инверсии и аллитерации.

Тесты

1. Прецизионная информация – это:
 - а) информация оценочного характера
 - б) фоновые знания переводчика
 - в) имена, названия, цифры и т.п., т.е. информационная база высказывания.
2. Этап анализа в устном переводе подразумевает:
 - а) переключение и последующую ревербализацию информации
 - б) аудирование и девербализацию смысловой информации
 - в) переключение и озвучивание текста перевода
3. Переводческая скоропись:
 - а) может быть индивидуальной, т.е. содержать элементы, самостоятельно избранные переводчиком для фиксации информации
 - б) должна содержать только универсальные, общепринятые в переводческой профессии символы и обозначения.
4. Расположение УПС на бумаге обычно:
 - а) линейное
 - б) ступенчато-диагональное
 - в) круговое
5. На этапе анализа рабочей единицей смысловой обработки оптимально считать:
 - а) абзац
 - б) предикативный отрезок
 - в) весь текст
6. Верно ли расчленено на предикации предложение? The London Stock Exchange // is the foremost international exchange in the world, // with over 475 foreign companies listed there.
 - а) верно
 - б) не верно
7. Отказ от синонимии в УПС:
 - а) должен всеми силами избегаться
 - б) позволяет сделать запись компактной и «помехоустойчивой»
8. Как в УПС обычно обозначается множественное число?
 - а) путем повтора символа, обозначающего референт
 - б) путем «возведения в квадрат» символа, обозначающего референт
 - в) путем помещения символа, обозначающего референт, в круг
9. Как в УПС обычно обозначаются смыслы «иметь», «состоять из»?
 - а) путем введения символа принадлежности
 - б) путем введения символа «кружок»
 - в) путем введения знака «плюс» справа от субъекта
10. При помощи подчеркивания слов и символов обычно передается значение:
 - а) долженствования
 - б) интенсивности
 - в) обобщения

Темы для докладов

1. Лексические средства компрессии.
2. Синтаксические средства компрессии.

3. Компрессия в переводе с английского языка на русский.
4. Избыточность.
5. Семантико-синтаксический процесс адъективизации.
6. Семантико-синтаксический процесс адвербиализации.
7. Семантико-синтаксический процесс вербализации.
8. Каузативные модели.
9. Передача категории «эмоционального состояния» и субъективной оценки с английского языка на русский.
10. Перевод предложений, содержащих возвратные конструкции.
11. Перевод предложений, содержащих модальность.
12. Стенография перевода.
13. Сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы.

Вопросы для зачета

1. Особенности устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский языки.
2. Характеристика отдельных видов письменного и устного переводов.
3. Особенности письменного перевода официально-деловых бумаг.
4. Особенности письменного перевода общественно-политических текстов.
5. Особенности устного перевода.
6. Комплексные виды трансформации при письменном и устном переводах.
7. Переводческий анализ в письменном переводе.
8. Анализ письменного перевода информационного текста.
9. Предмет, задачи, и методы письменного перевода.
10. Письменный перевод и его связь с другими дисциплинами.
11. Перевод как объект теории перевода. Различные подходы в определении перевода.
12. Устный и письменный перевод.
13. Основные особенности развития машинного перевода.
14. Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей.
15. Проблема определения единицы перевода. Единица перевода в письменном переводе.
16. Понятие "эквивалентность" в письменном переводе. Эквивалентность и адекватность.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестров за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета, равняется 20 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	Количество баллов			
	6	4	2	0
Полнота ответа на теоретический вопрос	Ответ полный, с привлечением знаний из	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий

	разных разделов курса			теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»